Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przynieśli zaś mu i niemowlęta aby ich dotykałby zobaczywszy zaś uczniowie upomnieli ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przynosili Mu też niemowlęta, aby ich dotknął. Uczniowie, widząc to, ganili ich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przynosili zaś mu i niemowlęta, aby ich dotykał. Zobaczywszy zaś uczniowie karcili ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przynieśli zaś mu i niemowlęta aby ich dotykałby zobaczywszy zaś uczniowie upomnieli ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przynosili Mu też niemowlęta. Chcieli, aby włożył na nie ręce. Uczniowie jednak, widząc to, obruszali się na przynoszących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przynoszono też do niego niemowlęta, aby je dotknął. Lecz uczniowie, widząc to, gromili ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przynoszono też do niego i niemowlątka, aby się ich dotykał; co gdy widzieli uczniowie, gromili je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przynoszono do niego i dziateczki, aby się ich dotykał. Co widząc uczniowie, łajali im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przynosili Mu również małe dzieci, żeby na nie kładł ręce, lecz uczniowie, widząc to, szorstko im zabraniali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przynieśli też do niego i dzieci, aby się ich dotknął. A widząc to uczniowie, gromili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przynoszono do Niego także małe dzieci, aby je błogosławił. Gdy uczniowie to zobaczyli, surowo im zabraniali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przynosili do Niego także małe dzieci, aby je dotknął, ale uczniowie, widząc to, zabraniali im. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyprowadzano do Niego dzieci, aby je dotknął. Kiedy uczniowie to zobaczyli, strofowali je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem przynoszono do Jezusa małe dzieci, aby im błogosławił, ale uczniowie, widząc to, sprzeciwiali się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynosili Mu także małe dzieci, aby ich dotknął. A uczniowie, widząc to, powstrzymywali je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приносили ж до нього й немовлят, щоб до них доторкнувся; учні, побачивши, забороняли їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przynosili do istoty zaś jemu i niemowlątka aby ich dotknięciem przyczepiałby sobie zarzewie; ujrzawszy zaś uczniowie nadawali naganne oszacowanie im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przynosili mu także niemowlęta, aby ich dotykał, zaś uczniowie to widząc, ich ganili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie przynosili do Niego małe dzieci, żeby ich dotknął, ale gdy talmidim zobaczyli, że tak robią, zganili ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ludzie poczęli też przyprowadzać do niego dzieciątka, żeby ich dotknął; lecz uczniowie, widząc to, zaczęli ich strofować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zdarzyło się też, że przyprowadzono do Jezusa dzieci, aby je pobłogosławił. Uczniowie jednak odsuwali je, nie chcąc, aby Mu przeszkadzały. |

1. 1) <x>490 18:39</x> [↑](#footnote-ref-2)